

L'Association Ricci du grand dictionnaire français de la langue chinoise

siège social au 14, rue d'Assas, Paris 75006, France

contact@grandricci.org

<http://www.grandricci.org>



présente le **Dictionnaire Ricci de la vigne et du vin** **利氏葡萄酒辭典.**

La tradition Ricci

Depuis la parution en 2001 du *Grand Ricci*, l'Association a fait paraître en 2005 un important *Dictionnaire des Plantes de Chine* et finalisé l'édition du *Grand Ricci numérique* (DVD) parue en avril 2010.

Continuant dans la voie de l'enrichissement de la base de données du dictionnaire Ricci perpétuel, l'Association prépare désormais et en outre l'édition de deux autres ouvrages d'un considérable intérêt scientifique et culturel : Le *Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise* qui sera un des plus importants du genre en langues occidentales avec ses 12000 entrées ; Le *Dictionnaire Ricci du droit*, une somme de plus de 20 000 entrées.

Dans le même esprit, elle inaugure une nouvelle série de travaux portant sur des glossaires et vocabulaires spécialisés dont le premier opus sera consacré à la vigne, à la viticulture et au vin.

Le Dictionnaire Ricci de la vigne et du vin

Le projet consiste à établir un dictionnaire réversible de la vigne, de la viticulture et du vin. Différents aspects du « vin » seront ainsi abordés pour faire l'objet d'une édition séparée et pour constituer une nouvelle branche du savoir au sein du *Grand Ricci* intégrable dans la grande base de données du dictionnaire Ricci perpétuel.

Les thèmes principaux de ce glossaire sont les cépages, la viticulture, la vinification, les appellations, l'œnologie, les instruments, les techniques, les maladies de la vigne, les institutions...

Il s'agira d'un dictionnaire trilingue (chinois, français, anglais) avec des explications des termes (entrées) là où il faut et dans la langue qu'il faut. En effet :

- Certains termes sont compréhensibles en français mais pas en chinois.
- Certains termes ne sont pas assez précis dans la traduction chinoise (par ex. les différentes saveurs et nuances des saveurs) et doivent être glosés.
- Des précisions doivent être données quand un même terme (français et chinois par ex.) recouvre quelque chose présentant des différences (par ex. un certain tonneau mais qui peut, selon les régions, être de taille variable)

Le livre comportera des tableaux, des listes, des cartes etc. pour rassembler des données pour beaucoup imperméables à la traduction : AOC, cépages, terroirs, nomenclatures diverses (tonneaux et futailles, contenances traditionnelles, etc.)

L'auteur

Titulaire d'une maîtrise de lettres de l'université de Pékin, Marc GILBERT a effectué des recherches à Taiwan pour le compte de l'Institut Ricci.

DEA et agrégatif, il a enseigné au Japon où il est l'auteur d'une méthode de français en 3 volumes destinée aux apprenants nippons.

Traducteur, il a contribué (entre autres) à une anthologie de la littérature de Taiwan publiée par Bleu de Chine.

Il a aussi collaboré à l'élaboration du Grand Ricci (1999 et 2000)

Il s'intéresse particulièrement à la culture, la tradition et le commerce du vin en Chine et dans la tradition chinoise.

La structure du livre

Il se présentera en 3 parties :

A. La partie lexicographique proprement dite (entre 1500 et 2000 entrées), en 3 sections :

- du chinois vers le français et l'anglais
- du français vers le chinois
- de l'anglais vers le chinois

B. Les noms "propres", qui sont les mêmes en français et anglais. Ils recouvrent les AOC, les crus, les cépages, les alcools à base de raisin. Pour l'instant, ces 4 listes (éventuellement plus) sont rédigées séparément; on décidera ultérieurement de les garder séparées ou de les fondre.

- du français (anglais identique) vers le chinois
- du chinois vers le français

Seront indiqués le lieu géographique des crus et l'assemblage des AOC.

C. Tableaux, cartes, annexes

Cartes des vignobles en France et en Chine.

L'ouvrage aura donc entre 400 et 500 pages, selon le format et la typographie.

Le but est de faire l'ouvrage de référence sur le sujet pour le monde entier.

Les entrées

Une entrée type de la partie A (car pour B, il s'agit de simples listes) se présentera avec la langue d'origine (chinois, français ou anglais) et traduction.

Dans le cas de la langue d'origine en chinois, il y a aura deux blocs de traduction : français et anglais.

Dans le cas du français et de l'anglais, il n'y en aura qu'un (le chinois).

Dans les entrées elles-mêmes, il faut d'ores et déjà prévoir le tagage (non limitatif) des éléments suivant (Marc Gilbert prépare une série d'entrées complexes pour une analyse plus fine) :

- caractères chinois en tant qu'entrée et pinyin en tant que celui de l'entrée,
- caractères chinois et pinyin à l'intérieur des explications,
- des indications du lieu géographique d'emploi. Pour le chinois : RPC, Taiwan, HK et pour le français, la région d'emploi du terme (qui recoupe les vignobles),
- du latin pour les noms de plante (règles de la botanique), les noms d'insectes et les noms de maladies,
- les formules chimiques,
- quelques abréviations : confer (cf), synonyme (syn.), régionalismes (rég.), œnologie (œnol.), cépage (cep.).

Un échantillon du vocabulaire (français-chinois, chinois-français), l'anglais sera ajouté ultérieurement :

Aligoté n.p. 阿利高特.

Attaque n.f. 第一感受.

Charge phénolique n.f. 酚量.

Congé n.m. 轉運許可證.

Décuvage n.m. 放出新酒.

Deuxième fermentation n.f. 第二次發酵.

Ecoulage n.m. 放出新酒.

Herbacé adj. 草味.

Millésime n.m. 製造年份.

Montagne-Saint-Emilion n.p. 蒙塔涅·聖埃米利永.

Nouaison n.f. 結實.

Oïdium n.m. 粉孢菌.

Organisation Internationale de la Vigne et du Vin (OIV) n.f. 國際葡萄及葡萄酒組織.

Ouillage n.m. 添桶.

Pourriture noble n.f. 貴腐.

Prise de mousse n.f. 第二次發酵.

Rafle n.f. 果柄.

Sucre résiduel n.m. 殘留糖份.

Sulfitage n.m. 二氧化硫處理.

Vendange hâtive n.f. 早熟葡萄.

Vieillessement n.m. 陳釀.

Vinage n.m. 酒精含量增加.

Viner v. 增加酒精含量.

澄清 chéng qīng Collage, purification, débouillage.

赤霞珠 chí xiá zhū Cabernet Sauvignon.

醋霉菌 cù méi jùn Mycoderme acétique.

蛋白質變質 dàn bái zhì biàn zhì Casse due à l'albumine

柳條筐 liǔ tiáo kuāng Vendangerot.

色澤 sè zé Robe, teinte, couleur.

小銀杯 (品酒用) xiǎo yín bēi (pǐn jiǔ yòng) Tastevin, tâte-vin.

原產地命名控制 yuán chǎn dì mìng míng kòng zhì Appellation d'Origine Contrôlée (A.O.C.).

Calendrier

On estime la remise du manuscrit à environ 2 ans après finalisation du projet (càd accord des sponsors, contrat avec l'association Ricci, etc.).

Coût

Le sponsorship est de 40.000 euros. Il couvrira la finalisation du manuscrit et les coût de publication d'un dictionnaire papier et numérique.

Les sponsors-partenaires pourront rédiger un avant-propos dans l'ouvrage et ils seront identifiés et remerciés collectivement et individuellement au début de l'ouvrage. Ils seront cités collectivement, et individuellement à chaque fois que possible, dans toute communication sur l'ouvrage et notamment dans les communications avec la presse.

NB : le sponsorship ne couvre pas les coûts de lancement autres que ceux prévus par les éditeurs pour les livres qu'ils publient habituellement (par ex. des événements souhaités par les sponsors, etc.) qui seront à planifier par les sponsors en accord avec l'association Ricci peu avant la date de publication.